

NOTAS Y EXPLICACIONES

INTERCALADAS EN EL TEXTO.

CARTA I.

1. Las 14 Cartas de que se compone la presente obra del eminente filántropo y pedagogo suizo están datadas en BURGENDORF, llamada BERTHOUD por los franceses, segunda ciudad del Cantón de Berna, y son dirigidas por Pestalozzi á su amigo el patriota ENRIQUE GÉSSNER, librero de Zurich é hijo del famoso poeta SALOMÓN GÉSSNER, autor de una obra poética titulada IDILIOS muy conocida del mundo literario. (Véase BARROS ARANA, *Historia de la Literatura*.)

2. JUÁN GASPAS LAVÁTER (1741—1801), nacido en Zurich, era teólogo, orador sagrado, escritor y poeta y pertenecía como Pestalozzi y Géssner á una sociedad de jóvenes que se reunieron en 1762 bajo el nombre de *patriotas* y cuyo fin era el levantamiento intelectual, físico, moral y social del pueblo. Laváter es el creador de la *Fisiognomía* ó el arte de conocer á los hombres por la fisonomía, esto es, el aspecto del rostro de las personas. Este hombre notable murió el 2 de Enero de 1801, á consecuencia de una herida á

bala que recibió el 22 de Septiembre de 1799 mientras auxiliaba á los soldados suizos heridos durante el combate por los franceses que atacaron y se apoderaron de Zurich.

JUÁN JORGE ZIMMERMANN [1728—1795], natural de Brugg en el Cantón de la Argovia, médico y escritor filosófico en su ciudad natal y más tarde médico ordinario de S. M. B. en Hannóver. Su libro *Consideraciones sobre la soledad* y una obra intitulada *Del orgullo nacional* hicieron conocido su nombre dentro y más allá de las fronteras de su patria. Enfermedades, desgracias de familia y desagradables polémicas literarias á consecuencia de un folleto sobre Federico el Grande, todo turbó poco á poco su ánimo y sus ideas hasta conducirle á la melancolía.

La citada obra de Laváter *Vistas de la eternidad, en cartas al señor J. J. Zimmermann* (Zurich, 1768) es una prueba evidente de la exaltación de los sentimientos de ambos escritores amigos. En los cuatro volúmenes de que se compone la obra, Laváter describe la vida futura de una manera fantástica y excesivamente difusa. Según las suposiciones de Laváter, el estado después de la muerte es muy semejante al estado actual, de modo que en la otra vida se repiten el estado, circunstancias y ocupaciones de la tierra. Conforme á la costumbre de aquella época, la obra está escrita en cartas. En el siglo XVIII los escritores más notables empleaban á menudo la forma de cartas para tratar las cuestiones científicas. Pestalozzi no hizo, pues, más que seguir la moda de su tiempo, eligiendo esa forma para su libro sobre educación, forma que era sin duda la más propia y adecuada para él y para los fines que se había propuesto.

3. EFEMÉRIDES DE LA HUMANIDAD (*Ephemeriden der Menschheit*), era el título de un diario dado á luz en Basilea (1776—1782) por ISAC ÍSELIN, amigo de Pestalozzi, quien se expresa de esta suerte sobre Íselin: "fué mi padre, mi madre, mi consuelo y mi apoyo." En las Efemérides se publicó por primera vez la primera obra que Pestalozzi escribió sobre educación, las *Tardes de un solitario*, ese "precioso collar de perlas de grandes pensamientos" como la llama uno de los biógrafos de Pestalozzi.

4. Pestalozzi había comprado en *Birrfeld* una propiedad, un campo, que llamó *Neuhof* [Quinta nueva, de *neu*, nueva, y de *Hof*, quinta, granja] con el objeto de fundar allí una empresa agrícola que no tardó en fracasar y también en arruinarlo. Entonces Pestalozzi, en medio de su pobreza, en las circunstancias más críticas, se decidió á abrir en su casa un asilo para los pequeños vagabundos y mendigos que pululaban por los caminos; esto fué lo que acabó de completar su ruina.

5. "... en mí mismo", es decir, en mi espíritu, por medio de la reflexión.

6. LUCAS LEGRAND, de Basilea, era uno de los cinco miembros de que se componía el *Directorio Ejecutivo de la República Helvética* proclamada á principios del año 1798. Legrand, que con todas sus fuerzas trataba de curar las profundas heridas que había recibido recientemente su querida patria, era grande admirador y valioso protector de Pestalozzi, y encontraba tan importante el plan de éste sobre la educación de los pobres que una vez dijo á Pestalozzi: "Si yo también me retiro de mi puesto, ello no se verificará antes que tú hayas principiado tu carrera." Á las influencias é instancias de Legrand se debe el que Pestalozzi fuese enviado á *Stanz*. [Véase la nota siguiente.]

7. STANZ, villa en el Cantón de *Unterwalden* y cabecera del *Niederwalden*, fué devastada por el ejército francés el 9 de Septiembre de 1798. Entre los pocos cantones que rechazaron la constitución que la Francia había dado á la Suiza, *Unterwalden* fué uno de los que opusieron la más viva y tenaz resistencia; pero la superioridad de las armas de la Francia republicana venció la oposición y terca pertinacia del desgraciado Cantón, y entonces los franceses victoriosos no dieron cuartel, no respetaron siquiera ni á las débiles mujeres ni á los indefensos niños, incendiaron la villa y devastaron el Cantón de tan terrible suerte que en ese pequeño pueblo, según datos oficiales, se encontraron después de la guerra 246 huérfanos y 237 niños desvalidos, hijos de padres totalmente arruinados. La más profunda miseria, la pobreza más espantosa reinaba allí; ella exigía,

reclamaba imperiosamente pronto auxilio y eficaz remedio. Pestalozzi fué enviado á *Stanz* con el fin de fundar allí una casa de huérfanos, y el 14 de Enero de 1799 tuvo lugar la admisión del primer niño asilado.

8. "... el que eso veía quedaba estupefacto del resultado."

Entre muchos testimonios escogimos el de Juan Federico Herbart (1796—1841), filósofo profundo y uno de los más grandes pedagogos de los tiempos modernos, el fundador de la pedagogía científica. Herbart dice así: "Yo lo ví en su sala de clases. Una docena de niños de 5 hasta 8 años de edad fueron llamados á la escuela á una hora inusitada de la tarde; yo temí encontrarlos de malhumor y ver fracasar así el experimento que yo había ido á presenciar. Mas los niños llegaron sin la menor huella de disgusto, y una viva actividad reinó igualmente hasta el fin de la clase. Yo oí el ruido del hablar á un mismo tiempo de toda la escuela: no, no era un ruido: era el sonido unísono de las palabras, sumamente inteligible, como un coro acompasado, también tan imponente como un coro, que atraía tan fuertemente, que encadenaba de una manera tan precisa á lo que se acababa de aprender, que á mí casi me costó trabajo el no llegar también á convertirme de espectador y observador en uno de los niños que aprendían. Yo andaba á espaldas de ellos con el fin de escuchar si alguno callaba ó hablaba negligentemente; no encontré ninguno. La pronunciación de esos niños hirió agradablemente mis oídos, á pesar de que su maestro mismo tiene el órgano (de la voz) más ininteligible del mundo; por causa de sus padres suizos tampoco podía ciertamente estar su lengua bien desarrollada."

En el atractivo y la coacción del hablar simultánea, acompasada y unísonamente, en la compulsión á una atención y actividad constantes deben manifestamente buscarse las causas de ese fenómeno.

9. En 1799 los austriacos obligaron al ejército francés mandado por el general Loison á desalojar á Uri y á replegarse á *Unterwalden*. El ejército francés llevaba consigo

un gran número de enfermos y la casa de huérfanos de Pestalozzi fué convertida en un hospital militar. La disolución de ese establecimiento, la cual tuvo lugar el 8 de junio de 1799, y una enfermedad del pecho que á causa del excesivo trabajo había contraído Pestalozzi en Stanz y que lo había acabado de tal suerte que él, según su propia expresión, "estaba cerca de la muerte," lo obligaron á retirarse en busca de salud á los Baños de Gurnigel, lugar hermosísimo, pintorescamente situado y muy frecuentado por sus saludables aguas, que se encuentra en el Oberland, en el Cantón de Berna, y que dista 2½ horas de la cumbre de la montaña de su nombre y 6 horas al sur de la ciudad de Berna.

10. Si el maestro logra despertar en sus alumnos el amor al estudio, la conciencia del saber y sobre todo un interés vivo y múltiple, entonces él ha ganado la partida. Para conseguir eso, las horas destinadas á la enseñanza deben ser principalmente horas de aprendizaje y de ejercicio; los maestros que todo lo esperan sólo de la enseñanza dada en la escuela y del estudio en la casa no tienen la menor idea de lo que es la educación. El maestro debe aprender con sus alumnos para ver cómo se aprende.

11. Aquí puede verse el germen del sistema mutuo de enseñanza cuya teoría completa formularon más tarde los pedagogos ingleses BELL y LANCÁSTER que han dado su nombre al sistema. "Entonces (1798) nadie hablaba todavía de *enseignement mutuel*" [enseñanza mutua], dice Pestalozzi en su *Canto de Cisne*.

12. Pestalozzi se refiere aquí á los tristes resultados de la enseñanza completamente antimetódica y á la educación doméstica y la pública que en su época se impartían con tan poca seriedad moral.

13. Conocimiento de las cosas, del mundo exterior.

14. BURG DORF, ciudad industrial en el Cantón de Berna. Allí continuó infatigablemente Pestalozzi, en una posición muy subalterna, cuando en el verano de 1799, restablecido ya de su enfermedad, dejó á Gurnigel, su obra interrumpida en Stanz, el descubrimiento de un método de enseñanza empírico y fundado en principios psicológicos.

15. R. FÍSCHER, discípulo del famoso educacionista Cristián G. Salzmann, había estudiado teología y fué durante algún tiempo cura-vicario en *Gross Hochstetter* en el Cantón de Berna. De allí pasó á la ciudad de Berna á hacerse cargo del empleo de secretario del Ministerio de Artes y Ciencias, cuya cartera desempeñaba entonces el ministro Stápfér, por intermedio del cual lo conoció Pestalozzi y pronto aprendió á estimarlo y á amarle. Fischer poseía las mismas miras generosas y perseguía los mismos fines elevados que Pestalozzi: quería, como él, levantar la enseñanza en Suiza y acariciaba su plan favorito de fundar una escuela normal de preceptores en Burgdorf; lo cual no pudo llevar á cabo por falta de alumnos y de dinero. Profundamente abatido por no haber podido realizar su proyecto, murió lleno de sentimientos á mediados de 1800.—Fischer fué quien proporcionó á Pestalozzi el conocimiento de Zéhender, ciudadano de Berna, que vivía en los Baños de Gurnigel. (Véase la nota n.º 9.) Pestalozzi ha tenido siempre un recuerdo de gratitud para "el buen Zéhender."

16. RÉNGGER era Ministro de Justicia y de Policía; STÁPFER, lo hemos dicho ya, tenía á su cargo la cartera de Artes y Ciencias. Ambos de Brugg y residentes en Berna, mostraron siempre grande afecto hacia Pestalozzi y protegieron sus empresas de Stanz y de Burgdorf; Stápfér sobre todo fué para Pestalozzi "un segundo Iselin."

17. SCHNELL era prefecto y el Dr. GRIMM, ciudadano y médico de Burgdorf; en ellos encontró Pestalozzi los protectores más adictos y más fieles de su obra.

18. Morador de un burgo ó aldea, que no teniendo carta de vecindad, poseía una casa con huerto contiguo ó un pedazo de terreno.

19. La *ciudad alta* estaba habitada principalmente por los burgueses; la ciudad baja, al pie de la colina sobre que se elevaba el antiguo castillo de Burgdorf, por las familias pobres y por los habitantes no burgueses, los cuales no tenían derecho á los bienes comunales. Estos últimos no podían enviar sus hijos á las escuelas de los burgueses, sino sólo á la que se había establecido para ellos en la ciudad

baja. Esa escuela era regentada por un honrado zapatero, llamado Samuel Dysli, que para poder vivir tenía que ejercer su oficio en las horas libres que le dejaban las clases. Su enseñanza consistía en enseñar á los niños á leer de la manera más mecánica posible y más dispendiosa de tiempo que imaginarse pueda y en "taladrarles" el catecismo de Heidelberg. La pieza en que funcionaba la escuela era propiedad del zapatero maestro quien naturalmente ejercía su oficio en ella.

20. . . . "con piel y pelos," esto es, totalmente, sin dejar nada, dicho que equivale á nuestras expresiones "en cuerpo y alma," "con camas y petacas."

21. El catecismo heideberguense ó palatino, escrito por orden y con la colaboración del príncipe elector Federico III por los teólogos Zacarías Ursino y Gaspar Oleviano y publicado en 1563, era y es aún el tratado elemental de religión más extendido en las escuelas de confesión evangélica de la Suiza. El librito es de un carácter esencialmente dogmático y no era apropiado para la enseñanza de Pestalozzi, fundada completamente en la intuición.

22. El autor se refiere aquí al examen de catecismo que antes de la celebración del matrimonio, debían rendir los novios ante el párroco de su domicilio.

23. La "escuela de delecto y de lectura" de doña Margarita Stähli, á la cual asistían de 20 á 25 alumnos, niños y niñas, de 7 á 8 años de edad. Esta "escuela elemental" no se debe confundir con una "escuela de niñas" dirigida por doña Margarita Stähli la mayor.

24. Bajo esta denominación comprende Pestalozzi los elementos más sencillos y los ejercicios preliminares del conocimiento de las formas; de base le servía el cuadrado con sus líneas y combinaciones.

25. . . . "el servir de abajo para arriba," esto es, principiar á servir como simple soldado, ascender de soldado á cabo, de cabo á sargento, etc., en una palabra, seguir la marcha gradualmente ascensional.

26. "*Vous voulez mécaniser l'éducation.*" esta frase que el texto trae en francés como la reproducimos aquí, tradu-

cida literalmente dice: "Ud. quiere *mecanizar* la educación," *mecanizar*, es decir, hacer mecánica. Pestalozzi no comprendió bien el sentido de esas palabras del consejero Glayre, como se desprende naturalmente de la frase que á ellas sigue. Glayre no pretendió expresar un juicio favorable al método de Pestalozzi, sino que más bien quiso denotar lo exclusivamente mecánico de él. Por otra parte, Glayre no había, sin duda, caracterizado bien con esas palabras las aspiraciones de Pestalozzi; éste mismo lo reconoce, pues en la segunda edición de su obra agrega á ese pasaje la siguiente explicación: (léase la nota que sigue, núm. 27).—Algunos pretenden que la tal frase decía "*Vous voulez mécaniser l'INSTRUCTION*" (Ud. quiere *mecanizar* la INSTRUCCIÓN).

27. En la segunda edición, publicada en 1820, hace Pestalozzi la siguiente salvedad: "Yo aun comprendía muy poco el francés. Pensé que con esas palabras él quería decirme que yo trataba de reducir los medios de la educación y de la instrucción á series graduadas y psicológicamente enlazadas; y tomando las palabras en este sentido, le dió en efecto al clavo en la cabeza y me puso, á mi ver, en la boca la palabra, etc."

28. El calificativo es demasíado duro y de ninguna manera justo. Pestalozzi cabalmente no conoce otro fin de la educación que formar del niño un hombre. Él se encuentra con respecto á ese fin de la educación enteramente en el mismo terreno que el naturalismo pedagógico de su época.

29. El lenguaje, las formas y los números. Pestalozzi y sus colaboradores reconocieron más tarde que esas tres series de conocimientos no bastaban para comprender todas las materias de la enseñanza popular, por lo cual en la segunda edición reemplaza la frase *los tres ramos* por la expresión *todos los ramos*.

30. Pestalozzi recomienza y prosigue la obra pedagógica admirablemente realizada por Comenio (1592—1671) en su célebre *Orbis pictus*, ó sea el "Mundo ilustrado," ó el "Mundo en imágenes."

31. Probablemente uno de los discípulos pequeños de Pestalozzi.

32. STEINMÜLLER, párroco y pedagogo, alimentaba las mismas tendencias pedagógicas que Fischer y Pestalozzi y participaba de sus ideas; trabajaba constantemente por el bien de sus feligreses, de su pueblo y de su país y soñaba, como aquellos, en la reforma de la educación del pueblo. Steinmüller residía entonces en Gais, aldea grande y rica en el Cantón de Appenzell, en donde Krüsi era maestro. Por su recomendación fué Krüsi llamado á Burgdorf, donde más tarde llegó á ser uno de los colaboradores de Pestalozzi.—Steinmüller estaba entonces á punto de fundar un seminario de preceptores que dejó de existir á su partida de Gais, pero que volvió á ser abierto en 1833 bajo la dirección de Krüsi.

33. En Neuhof, con los pequeños mendigos que él había allí recogido.

34. ZWINGLIO, el famoso reformador precursor de Calvino, nació en 1484 en Wildhaus en el Cantón de San Gall y fué muerto el 11 de Octubre de 1531 en la batalla de Kappel, en la cual sus partidarios fueron derrotados por los católicos.

CARTA II.

1. HERNAN KRÜSI nació el año 1775 en Appenzell. El texto nos suministra algunas noticias sobre la extraordinaria carrera de la vida de Krüsi, el cual desde mandadero ascendió hasta llegar á ser uno de los principales colaboradores de Pestalozzi; su empleo en Gais le atrajo un inmenso trabajo y 2½ florines de sueldo mensual. A fin de perfeccionarse en el arte de enseñar, estudió con ardor las obras de Basedow, Salzmann, Rochow, Campe y otros y trató de aplicar en su escuela los conocimientos que había adquirido tanto por el estudio como también por las observaciones y experiencias hechas por él en la naturaleza y en la vida; él era un maestro asiduo, progresista, trabajador y reflexivo y poseía además un carácter afable; estas cualidades no tardaron en hacerle obtener el mejor éxito en sus

trabajos y en atraerle la estimación de todos. En 1799, á instancias de Steinmüller, se estableció Krüsi en Burgdorf, y después de la muerte de Fischer pasó al lado de Pestalozzi. [Véase I, nota 32]. Allí compuso Krüsi un ABC para la enseñanza del lenguaje y del cálculo; acompañó después á Pestalozzi á München-Buchsee y lo siguió también á Iverdón. Sólo en 1817, y obligado por las circunstancias, se separó Krüsi de su padre Pestalozzi, llevando el corazón transido de dolor, y fué á fundar en Iverdón un establecimiento de educación que muy pronto adquirió renombre y llegó á contar un gran número de educandos. En 1812 se hizo cargo de la dirección de la escuela cantonal de Trogen y en 1813 fué nombrado director de la Escuela Normal de Preceptores de Gais, empleo que desempeñó hasta su fallecimiento, el cual acaeció el 25 de Julio de 1844, á los 69 años de edad. *Grüner* llama á Krüsi: "un hombre de alma modesta, cuyo talento silencioso ha sido cultivado por una rica experiencia. Él posee un carácter dulce y apacible; es tranquilo, infatigable, activo y vigoroso. Él conoce á sus discípulos y sobre todo perfectamente la naturaleza del niño y sabe tratar á los niños de una manera poco común."

2. JUÁN GREGORIO TÓBLER nació en Trogen, Appenzell, el 17 de Octubre de 1769, estudió primeramente en Basilea teología, mas no tardó en abandonar la carrera eclesiástica para dedicarse á la pedagógica, no menos noble que la primera. Él fué al principio ayo por espacio de 5 años y en 1799 se le confirió la dirección de una escuela de niñas en Basilea. En 1800, por Krüsi, su amigo de la infancia, pasó al lado de Pestalozzi en calidad de profesor de historia y de geografía, puesto que desempeñó durante 7 años. En 1807 fundó en MÜHLHAUSEN una escuela industrial que pronto llegó á contar 600 alumnos, pero que fué disuelta en 1811. Desde 1812 hasta 1817 permaneció como maestro de una escuela privada en GLAURUS, y habiéndose suprimido su empleo á causa de una crisis entonces reinante, se vió obligado á servir de ayo durante tres años, hasta que por último estableció en San Gall un establecimiento de educación que regentó hasta 1831 en que hizo traspaso de él á su hijo ma-

yor. Los últimos años de su vida pasólos en Basilea y murió en Nyon el 10 de Agosto de 1843, en casa de su hijo menor que poseía allí una escuela de niños.—Tóbler es uno de los principales colaboradores literarios de Pestalozzi; la mayor parte de sus escritos son principalmente obras destinadas á la infancia y libros populares.

3. BUSS [de Tubingia] refiere por sí mismo la historia de su vida; más tarde fué profesor de dibujo en Berna. Grúner lo pinta así: "BUSS posee un talento notable y múltiple especialmente para el arte. Él ha nacido para enseñar en la enseñanza intuitiva. Posee una actividad incansable, energía y fuerza, y goza, como Krüsi, de grande estimación entre los alumnos; los trata con firmeza y muestra en la enseñanza una paciencia admirable."

4. El doblón equivalía próximamente á 5 pesos oro.

5. Era el predecesor de STEINMÜLLER en Gais.

6. La segunda edición, publicada por el librero Cotta, de Stuttgart, dice: "libro de lectura que el señor párroco había introducido en su comunidad."

7. JUÁN HÜBNER [1668—1731], apellidado "el buen Hübner," fué rector de la escuela de Hamburgo, historiador y geógrafo. Pestalozzi hace alusión al cuestionario que Hübner agregó á su libro: "*Dos veces cincuenta y dos historias bíblicas escogidas.*" Las preguntas estaban arregladas de tal suerte que se ajustaban exactamente á la letra de la historia y no podían ser contestadas sino empleando las mismas palabras del texto. Dicha obra apareció por primera vez en 1714, y en 1837 el doctor Federico Guillermo Lándner 1779—1864], profesor de pedagogía de la Universidad de Leipzig, dió á luz la "103.ª edición, corregida y puesta á la altura de nuestra época."

8. Pestalozzi distingue estrictamente entre *catequizar* y *socratizar*, es decir, entre el *método catequístico* y el *método socrático*. Ambos métodos no tienen de común más que la forma exterior, la interrogación; pero en el fondo difieren completamente. El *método catequístico*, cuyo verdadero tipo es el catecismo, consiste en la mera descomposición de las frases; es un procedimiento dogmático, muy expuesto á de-

generar en maquinal, que sobre todo pone en juego y ejercita la memoria del educando y que no demanda ninguna iniciativa de parte del maestro. El *método socrático*, llamado también inventivo ó desarrollativo, de una naturaleza distinta y de un empleo mucho más difícil que el *catequístico*, consiste en hacer encontrar en parte por sí mismo al niño lo que se le quiere enseñar, tomando por base y aprovechando las nociones que se encuentran ya en su espíritu para inculcarle otras nuevas, en una palabra, es el desarrollo propiamente dicho de los pensamientos. Este método exige del maestro un conocimiento perfecto del objeto que enseña, toda la sagacidad y habilidad necesarias y un finísimo tacto didáctico para dirigir al niño á un fin bien determinado y por caminos seguros, á través de los obstáculos y rodeos á que lo desvían respuestas más ó menos inexactas, falsas, erróneas y defectuosas.

Pestalozzi no era un adversario del método socrático, mas no aceptaba sus exageraciones, que son las mismas en que muchos inhábiles y fanáticos imitadores serviles de Dintes el inimitable maestro de la enseñanza socrática, han incurrido en todos los ramos de la instrucción. Hoy día se confunde generalmente la *socratización* y la *catequización*.

9. El Appenzell, cantón de la Suiza oriental, teatro de la guerra entre la Francia y la Alianza Austro-rusa, fué desolado por el hambre durante el invierno de 1799 á 1800. La miseria tomó tan grandes proporciones que un gran número de padres de familia se vieron obligados á separarse de sus hijos y á enviarlos á casas de sus compatriotas de los cantones orientales en donde encontraron benévola y admirable acogida. En el mes de Diciembre, Fischer escribió á su amigo Steinmüller, párroco en Gais, diciéndole que él se encargaba de colocar una treintena de esos niños en Burgdorf y sus alrededores. Krüsi fué escogido por Steinmüller para acompañar á esos pequeños emigrantes, y de este modo se estableció en Burgdorf y continuó enseñando á sus alumnos bajo la dirección de Fischer. (Véase notas I, 32 y II, 1.)

10. La letra inicial de todos los sustantivos y palabras sustantivadas se escribe con mayúscula en alemán.